

УДК 821.161.1
ББК 4104.5

ГСНТИ 17.82.30

Код ВАК 10.01.08

Петухов Сергей Владимирович,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра литературы, Факультет филологии и массовых коммуникаций, Забайкальский государственный университет; 672007, г. Чита, ул. Чкалова, д. 150, кв. 39; e-mail: sergeypetuhov@mail.ru

Горковенко Андрей Евгеньевич,

кандидат филологических наук, кафедра литературы, Факультет филологии и массовых коммуникаций, Забайкальский государственный университет; 672007, г. Чита, ул. Балябина, д. 30, кв. 80; e-mail: angor.10.09.66@list.ru

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ КИТАЯ: К ВОПРОСУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: текст; информационное пространство; межкультурное взаимодействие; русская литература.

АННОТАЦИЯ. Рассматриваются основные вехи вхождения русской литературы в культурно-образовательное пространство Китая. Основной акцент делается на современных межкультурных отношениях России и Китая. Представлены результаты экспериментальных социологических исследований, а также опыт внедрения научных достижений в учебный процесс.

Petukhov Sergey Vladimirovich,

Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of Literature, Faculty of Philology and Mass Communication, Transbaikalian State University, Chita, Russia.

Gorkovenko Andrey Evgenievich,

Candidate of Philology, Chair of Literature, Faculty of Philology and Mass Communication, Transbaikalian State University, Chita, Russia.

RUSSIAN LITERATURE IN INFORMATION SPACE OF CHINA: TO THE QUESTION OF CROSS-CULTURAL INTERACTION

KEY WORDS: text; informational space; cross-cultural interaction; Russian literature.

ABSTRACT. The main stages of introduction of the Russian literature in cultural and educational sphere of China are discussed. The stress is laid upon contemporary cross-cultural relations between Russian and China. Results of sociological experiments are presented, as well as the experience of implementation of scientific achievements in educational process.

Отношения европейского сознания с Востоком всегда были нелинейными. За сто лет освоения Китаем русской литературы наблюдались этапы взлетов (период 50-х годов) и катастроф («культурная революция»). Эти колебания можно объяснить излишней политизацией и социологизацией. Сегодня, когда идеология отходит на второй план, освоение литературного наследия представляется в совершенно ином ключе. Приоритетное значение приобретают эстетические, этические и духовные ценности. Художественный текст предстает как средство их передачи, он призван аккумулировать национальную память, вербализировать культурные смыслы.

В последние годы возрос интерес китайских читателей к современной русской литературе. Хотя история вхождения иностранной литературы в культурное пространство Китая была достаточно напряженной.

Западноевропейский литературный процесс, в том числе и русский, долгое время был отрезан от китайской культуры. Лишь в конце XIX в. были совершены пер-

вые попытки обновления литературы Поднебесной за счет приближения к иностранным произведениям.

История проникновения русской классики в Китай началась с А. С. Пушкина. Впервые его имя было упомянуто в журнале «Вестник российских политических событий», вышедшем в Шанхае в 1900 году, а в 1903 году на китайский язык была переведена и издана «Капитанская дочка» – первая публикация русского поэта в Китае (4, с. 67).

За очень короткое время переводная иностранная литература заняла господствующую позицию на китайском книжном рынке, так как произведения самих китайских авторов XX века чаще всего представляли собой подражание западным образцам.

Основоположник современной китайской словесности Лу Синь сыграл огромную роль в популяризации русской литературы, которая, по собственному признанию писателя, оказала сильное влияние на его творчество. Он высоко ценил произведения русских и советских авторов и постоянно знакомил соотечественников с ними. В молодости Лу Синь пытался выучить русский язык, но обстоятельства заставили его прервать занятия. Однако произведения русских писателей он переводил с японского и

¹³ Работа выполнена в рамках Государственного задания вузу Минобрнауки РФ, № 6.2996.2011.

немецкого языков, которые хорошо знал. Его переводы произведений А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, М. Е. Салтыкова-Щедрина, А. П. Чехова, А. М. Горького, Л. Н. Андреева, А. А. Фадеева остаются на сегодняшний день одними из лучших, хотя сам писатель оценивал их достаточно скромно.

Лу Синь говорил: «Чехов – автор, которого я люблю больше других» (6). А. П. Чехов изображает простую жизнь обычных людей, их счастье и невзгоды, радости и горе, которые близки и китайскому народу. Чеховские интеллигенты своими разочарованиями и мечтами напоминают китайской интеллигенции её собственную судьбу. Один критик даже отметил, что между А. П. Чеховым и любящими его китайскими интеллигентами существует какое-то сходство. Влияние творчества русского классика на художественное сознание Лу Синя отчасти содействовало рождению новейшей китайской литературы.

Русская классическая литература, по мнению целого ряда исследователей, оказала сильное влияние на жизнь нескольких поколений китайцев. Такие известные авторы, как А. С. Пушкин, А. П. Чехов и М. Горький пользовались широкой популярностью в Китае и до сих пор открываются новым читателям, изучающим русскую литературу.

С 1990-х гг. русская литература была представлена в Китае четырьмя основными направлениями. Первое направление, идущее еще с периода Серебряного века русской литературы, заложило прочную традицию перевода русской литературы на китайский язык. Второе направление охватывает большой период с 20-х гг. до 90-х гг. – до распада СССР. Третье направление представляло русскую литературу в области культурологии и философии. И наконец, последнее, четвертое, направление было представлено русской литературой, написанной после распада СССР (5, с. 34-36).

С 90-х годов XX века китайская литература меняет парадигму развития, получая общемировой импульс в контексте модернизма, что осложняет и обогащает диалог с русской и мировой литературой. В 90-х начинают публиковаться 30-летние. Их именуют в Китае по-разному, например «новое поколение» (синь дай), «позднее поколение» (хоу дай). Наиболее известны в этой группе Чэнь Жань, Линь Бай, Хай Нань, Сюй Кунь, Цю Хуа-дун.

Возникло такое явление, как литературная мода. Молодой писатель Ван Шо стал модным в 1988 г., когда на экраны вышли четыре кинофильма по его произведениям. Он пришел в литературу из телеви-

дения, радио и кино. В 1993 г. творчество Ван Шо стало объектом широкой дискуссии, носившей во многом эпатажный, коммерческий характер.

В 90-е годы появилась собственная литература, которую называют постмодернистской. К ней китайские литературоведы относят творчество Ма Юаня, Юй Хуа, Гэ Фэя. В 1999 г. вышел эротический роман Вэй Хуэй «Шанхай баобэй» («Шанхайская крошка»), который был переведен на английский язык и стал международным бестселлером. С этого времени китайская литература все более определяется спросом.

Одновременно литература КНР все больше осознается китайскими авторами как часть мировой литературы; они стремятся ни в чем не отставать от писателей развитых стран, заимствуя их творческий опыт.

В 1999 китайское издательство «Куньлун» выпустило серию, состоящую из восьми книг, в числе которых роман Е. Евтушенко «Не умирай прежде смерти», «Ночная охота» Ю. Козлова, книга О. Ермакова «Знак зверя», роман Л. Улицкой «Медея и ее дети», «Искушение» Ю. Бондарева, роман «Цинковые мальчики» Светланы Алексиевич; в сборник повестей было включено девять произведений русских писателей, в том числе «Потоп» В. Пьецуха, «Лаз» В. Маканина, «В ту же землю» и «По-соседски» В. Распутина, «Рождение» А. Варламова, «Во вратах Твоих» Д. Рубиной, «Приключение сапога и утюга» Л. Петрушевской, «Люби меня, солдатик» В. Быкова, «Я убийца» П. Алешкина, «Поворот реки» А. Дмитриева.

Знаковой вехой в развитии социокультурного диалога Китая и России стал десяти томник «Литература русской эмиграции в Китае», вышедший в 2005 году в Китае и России на русском языке. В предисловии к изданию его автор, профессор Цицикарского университета Ли Яньлин написал: «Россия, я вернул тебе культуру русских эмигрантов». В течение 30 с лишним лет Ли Яньлин создавал данный труд, который заполнил одно из «белых пятен» в истории российской и китайской литературы.

«История развития человечества – это история культурных обменов различных наций. В литературных произведениях русских эмигрантов, которые ныне очень ценят россияне как оригинальное культурное наследие, есть много эпизодов, описывающих жизнь тогдашнего китайского общества. Они играют своеобразную роль в содействии культурным обменам между Китаем и Россией» (3).

В последние годы традиционной стала ежегодная Пекинская книжная ярмарка, на

которой выставляются произведения современных российских авторов, что свидетельствует о сохраняющемся интересе китайцев к русской литературе. В последней Пекинской ярмарке, которая состоялась в августе 2012 года, приняли участие ведущие российские писатели – Сергей Лукьяненко, Юрий Поляков, Максим Амелин и Валентин Постников. Их произведения ранее были изданы в Китае.

Немаловажным является и тот факт, что в 2002 году издательство «Жэньминь вэньсюе чубаньшэ» учредило премию «Лучший иностранный роман», и за прошедшее десятилетие в общей сложности восемь авторов из России были награждены этой премией.

В Забайкальском государственном университете ведется активная работа по изучению и популяризации русской культуры в Китае. Геополитическое положение Забайкальского края определяет тактику и стратегию в развитии диалога культур между Россией, Китаем и Монголией.

Так, в 2011 году в Забайкальском государственном университете была проведена Международная научно-практическая конференция «Языковая картина мира и творческая личность в условиях трансграничья». На пленарном заседании прозвучали доклады, связанные с проблемами евразийства (д-р филос. наук М. А. Маслин «Евразийство как энциклопедия российского трансграничья»); языковых барьеров (д-р филол. наук Д. А. Крылов «Язык как барьер и межкультурные коммуникации»), с вопросами функционирования русской литературы в пространстве Китая (канд. филол. наук С. В. Петухов, А. Е. Горковенко «Русская литература в культурно-образовательном пространстве Китая»).

Обсуждение затронутых на пленарном заседании проблем продолжилось на круглых столах «Диалог культур в условиях трансграничья: литературоведческий и философский аспект» и «Медиатекст как единица культуры». Несомненна значимость подобных мероприятий и заинтересованность научной общественности в активизации фундаментальных исследований, которые напрямую связаны с проблемами национальной безопасности на трансграничной территории России.

По итогам конференции выпущена коллективная монография «Ценности культуры и творчество (вербализация культурных смыслов в тексте)» (1). Монография посвящена проблеме репрезентации культурных ценностей в творческом пространстве разных типов текста. В центре интереса исследователей находятся особенности язы-

ковой личности творца, вербализация культурных смыслов в русской и зарубежной литературе.

На протяжении ряда лет авторы статьи читают курс истории русской литературы китайским студентам, обучающимся по программам бакалавриата и магистратуры. Обучение ведется по авторской программе. Интернационализация в образовательной сфере предполагает мобильность студенческого и преподавательского состава, а также мобильность образовательных программ. Студентам предлагаются задания репродуктивного и творческого характера, например: к какому литературному направлению принадлежит текст; каковы основные черты этого направления, найдите в тексте слова, употребленные в переносном значении; каковы особенности художественной манеры автора; какими средствами достигается фонический эффект; какие чувства вызывает текст у читателей; проанализируйте приемы и средства создания образов героев (имя персонажа, портрет, речь, бытовые детали, пейзаж). Для активизации вербализации культурных смыслов в тексте были разработаны элективные курсы, расширяющие художественное восприятие текстов классической и современной литературы: «Города России», «Выдающиеся люди России», «Быт и культура русского дворянства». Все это позволяет рассматривать текст в широком культурологическом контексте. Именно через язык, культуру и текст найти точки сближения в диалоге национальных культур.

В 2011 году в Шанхайском университете иностранных языков состоялся XII Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русский язык и литература во времени и пространстве», в котором приняли участие более тысячи русистов из 48 стран мира. Материалы Конгресса, опубликованные в пяти томах Шанхайским издательством «Education Press», станут фундаментом для дальнейших исследований в области изучения русской литературы и культуры за рубежом. Авторы настоящей статьи на Конгрессе вошли в состав участников направления «Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность», в котором современное литературоведение представлено изучением классики, модернизма, авангарда, соцреализма, литературы русской эмиграции. Наряду с традиционными развивается культурно-антропологический подход, наблюдается тенденция рассмотрения литературы как культурологического феномена. Так, в докладе А. С. Карпова «Начало нового века. Заметки

о современной русской прозе» дается критическая оценка новейшей русской литературе: «В условиях глобального кризиса всей системы ценностных ориентаций в русской литературе существенно изменяются представления о ее статусе, назначении, месте в жизни общества. Сегодня уже не приходится говорить, как это было недавно, о литературном процессе – его место занимает динамичная литературная ситуация» (2, с. 178). Основной акцент делается на вербализации культурных смыслов в художественном тексте.

В 2012 году в рамках Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009-2013 годы» (соглашение №14.В37.21.0530) группа ученых Забайкальского государственного университета в составе профессора Г. Д. Ахметовой, доцентов А. Е. Горковенко и С. В. Петухова проводила социологическое исследование среди китайских студентов (бакалавров и магистрантов), изучающих русский язык (Цицикарский университет, Сямьньский университет, Санкт-Петербургский университет и Забайкальский университет). Всего было опрошено 80 респондентов, возраст которых – от 24 до 26 лет. В ответ на вопрос «Какого русского писателя классика Вы считаете самым популярным в Китае?» 65 человек указали на имя А. С. Пушкина. Второе место по популярности занял Л. Н. Толстой, третье – Н. В. Гоголь. А вот на вопрос «Какие произведения русских классиков наиболее известны в Китае?» 60 человек ответили «Война и мир», 20 – «Мертвые души». Произведения А. С. Пушкина и А. П. Чехова не назвал никто. Это свидетельствует о том, что восприятие китайскими читателями творчества художника слова расходится со знанием его биографии. А. С. Пушкина знают все, а его «Капитанскую дочку» и тем более «Маленькие трагедии» знают немногие, с другой стороны, роман «Война и мир» является доминантным по отношению к биографии Л. Н. Толстого.

В восприятии современной русской литературы (точнее, знание имен современных русских писателей) уверенное первое место с большим трехкратным отрывом занял А. И. Солженицын, набрав 50 голосов. При этом его повесть «Один день Ивана Денисовича» в рейтинге читаемости также заняла первое место – 50 голосов. А вот творчество В. П. Астафьева знают лучше, чем его биографию. Его «Царь-рыба» знакома 40 респондентам, а его биография известна лишь одному из опрошенных.

По вопросу «Каких русских писателей

Вы изучали (читали) в Китае?» места распределились следующим образом: А. С. Пушкин с небольшим отрывом на первом месте, далее – Л. Н. Толстой и А. П. Чехов. Третья позиция – Н. В. Гоголь, а дальше – И. С. Тургенев и В. В. Маяковский. Интересны результаты ответов на вопросы, связанные с эмоциональным восприятием русской литературы. На вопрос: «Почему Вы изучаете (читаете) русскую литературу?» 45 респондентов ответили: «интересно», «пригодится в будущей профессии», «хочу узнать новое о России». 30 человек в качестве мотиватора назвали «красивый русский язык».

В вопросе «Что такое духовность русской литературы?» 55 человек назвали «величие», 45 – «открытость», 35 – «чистота», 1 – «радость».

Отрадно, что многие китайские студенты все чаще обращаются к специализированным русскоязычным сайтам. Так, из 80 опрошенных 40 регулярно посещают «Википедию», 25 – библиотеку М. Мошкова, 15 – «Журнальный зал». Проведенное социологическое исследование свидетельствует о положительной динамике в распространении и восприятии русской литературы в Китае от классики до гипертекста.

Сегодня китайские студенты, обучающиеся в России, выбирают исследовательские темы, связанные с древнерусской литературой, в которую заложены ключевые концепты русской культуры и без понимания которой невозможно объяснить феномен «загадочной» русской души и своеобразии национального менталитета. Русская классическая литература (Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Чехов, Тургенев, Толстой, Достоевский) корнями связана с культурой Древней Руси, и поэтому «не поняв одну, мы рискуем никогда не понять другую».

Но и современная русская литература также находится в сфере интересов китайских филологов. С наступлением нового века связи Китая с Россией продолжают расширяться. В последние годы на китайский язык переводятся такие авторы, как В. Маканин, В. Ерофеев, З. Прилепин. В их творческом пространстве репрезентируются концепты новой русской культуры, появление которых обусловлено веяниями времени.

Китайские литературоведы, студенты, аспиранты и все, интересующиеся русской культурой, активно пытаются «освоить» не только классическую, но и новейшую русскую литературу.

Так, в настоящее время в Забайкальском государственном университете китайскими студентами и аспирантами ведется подготовка магистерских и кандидатских диссертаций, тематика которых предпола-

гает поиск русских культурных доминант в диалоге с китайской культурой. Предметом исследования становится классика («Чехов в художественном сознании Лу Синя»), современность («Образ России в романе Захара Прилепина «Санкья») и вопросы теории литературы («Русский и китайский по-

стмодернизм»). Тем самым активизируется вхождение русской культуры через художественный и научный текст в информационное пространство Китая, что обеспечивает взаимовыгодное сотрудничество великих держав.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Горковенко А. Е., Петухов С. В. и др. Ценности культуры и творчество (вербализация культурных смыслов в тексте) : коллект. моногр. Чита, 2011.
2. Карпов А. С. Начало нового века. Заметки о современной русской прозе. // XII Конгресс Международ. ассоциации преподавателей рус. Яз. и литературы «Русский язык и литература во времени и пространстве». Т. 4. Шанхай: Shanghai Foreign language Education Press, 2011.
3. Ли Яньлин - китайский русист. URL: [HTTP://RUSSIAN.PEOPLE.COM.CN/31516/7878575.HTML](http://RUSSIAN.PEOPLE.COM.CN/31516/7878575.HTML)
4. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // Новое литературное обозрение. 2004. №69. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html>
5. Фу Сюань. Новая русская литература в Китае. // Русский язык за рубежом. 2002. № 2.
6. Чжан Цзяньхуа. Антон Чехов в Китае. URL: <http://chehov.niv.ru/review/chehov/007/660.html>

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Л. В. Черепанова.